

## ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

### I. Tárgya, hatálya

Jelen, a Szállító által készített Általános Szerződéses Feltételek (továbbiakban ÁSZF) alkalmazásra kerülnek minden olyan szerződéses jogviszony során, amely a Szállító által teljesített szolgáltatás nyújtáshoz kapcsolódik. Az ÁSZF szoros és elválaszthatatlan részét képezi a Szállító és a Vevő között bármely formában létrejött szerződéses kötelelemnek. A Felek egyedi szerződéseikben az ÁSZF egyes rendelkezéseitől eltérhetnek. Ha az ÁSZF és az egyedi szerződés feltételei egymástól eltérnek, az egyedi szerződés rendelkezései az irányadók.

### II. Fogalmak meghatározása

Szállító: COMETRON Méréstechnikai és Kereskedelmi Korlátolt Felelősségű Társaság (székhely: 1113 Budapest, Bocskai út 31. 4. em. 3. ; adószám: 10509816-2-43.; cégjegyzékszám: 01-10-041037)

Teljesített szolgáltatás: minden, a Szállító által teljesített szolgáltatás, így új gépek, mérőműszerek és berendezések értékesítése, üzembe helyezése, a rendeltetésszerű használat betanítása, a meglévő berendezések felújítása, rendszeres karbantartása, eseti szervizelése, és tartalék alkatrészrel történő ellátása. Egyedi szerződés: a Felek között létrejött egyedi szerződés, amely tartalmát tekintve bármely megnevezéssel (Szállítási, Vállalkozási, Karbantartási stb.) és alakissággal létrejött szerződés, de nem beleértve jelen ÁSZF-et.

### III. Az ÁSZF és az egyedi szerződés viszonya

Jelen ÁSZF akkor válik a Szerződő Felek közötti egyedi szerződés részévé, ha a Felek ennek tényét rögzítik az egyedi szerződés rendelkezései között. Továbbá akkor is irányadóvá válik, ha a Szállító által adott ajánlatban az ÁSZF-re történő hivatkozás megtörténik, és a Vevő eltérő javaslatot annak tartalmára vonatkozóan nem tesz. Az ÁSZF akkor is alkalmazandó, ha a Vevő által adott teljesítésigazoláson az ÁSZF-re való hivatkozás megtörténik.

### IV. Szállítási feltételek

Árak: Az ajánlatban szereplő forint-árak tartalmazzák a megrendelő magyarországi telephelyéig történő szállítás költségét is (telepítés nélkül). A megadott árak az ajánlatadásakor érvényes MNB devizaárfolyamon alapulnak. Szállítási határidő: várhatóan 4-6 hét. A vállalt szállítási határidőt a rendelésigazolás tartalmazza a gyártó visszaigazolása szerint. Teljesítés helye: a Megrendelő magyarországi telephelye.

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS

### I. Subject and Scope

This General Terms and Conditions (hereinafter referred to as 'GTC') made by the Supplier shall apply in all contractual legal relationships which are related to services provided by the Supplier. GTC shall be an inseparable part of the contractual obligation entered into by and between the Supplier and the Buyer in any form. In their individual contracts, the Parties may derogate from certain provisions of the GTC. If the conditions of the GTC derogates from the conditions set forth in an individual contract, the provisions of the individual contract shall prevail.

### II. Definitions

Supplier: COMETRON Méréstechnikai és Kereskedelmi Kft. (seat: 1113 Hungary, Budapest, Bocskai út 31. 4. em. 3., tax number: 10509816-2-43.; company registration number: 01-10-041037)

'Performed service' shall mean all services performed by the Supplier, such as selling and installation of new machines, measuring instruments and equipment, training their appropriate use, refurbishment, regular maintenance, occasional servicing and supplying additional spare parts.

'Individual contract' shall mean an individual contract under any names (supply, works, or maintenance contract etc.),

entered into by and between the Parties in any forms and having regard to the content of the contracts not including this GTC.

### III. Relationship between GTC and Individual Contracts

This GTC shall become part of an individual contract provided that the Parties stipulate it in the provisions of the individual contract. Furthermore, the GTC shall apply if the Supplier refers to it in the offer and the Buyer does not make any other suggestion. The GTC shall also apply if it is referred to in the certificate of performance issued by the Buyer.

### IV. Terms of Delivery

Prices: Costs of delivery to the Customer's site in Hungary (without installation) are included in prices in HUF set forth in the offer. Prices are based on the exchange rate of the MNB (Hungarian National Bank, hereinafter referred to as 'MNB') that is valid at the time of the offer. Estimated term of delivery: 4-6 weeks. The confirmation of the order contains the term of delivery, as confirmed by the manufacturer. Place of performance: The Customer's site in Hungary.

A megrendelés napján érvényes árfolyamhoz képest 1 % feletti változás esetén annak teljes mértékével módosított áron számlázunk. Megrendelő a Cometron Kft. által megküldött számlát a kézhezvételtől számított 8 munkanapon belül ellenőrzi és elfogadás esetén, ugyanezen határidőn belül az ellenértéket a Cometron Kft. megadott bankszámlájára átutalja. A szerződő felek megállapodnak abban, hogy ha a Megrendelő a szerződés szerinti fizetési kötelezettségének időben nem tesz eleget, akkor a késedelembe esett kötelezett - a késedelme kimentésétől és a behajtási költség tényleges felmerülésétől függetlenül köteles a Cometron Kft.-nek a követelése behajtásával kapcsolatos költségei fedezésére 40 eurónak - az MNB késedelmi kamatfizetés kezdőnapján érvényes hivatalos deviza-középfolyama szerint - megfelelő forintösszeget költségátalány címen megfizetni. A szerződő felek megállapodnak abban is, hogy ha a Megrendelő a szerződés szerinti fizetési kötelezettségének időben nem tesz eleget, akkor a késedelembe esett kötelezett a késedelmi idő után késedelmi kamatot fizet a Cometron Kft.-nek, melynek mértéke a késedelemmel érintette

#### **V. Az egyedi szerződés tartalma**

Az egyedi szerződés tárgyát, az árat, a fizetési feltételeket, a szerződés teljesítésének időtartamát és megszűnését, valamint más fontos feltételeit az egyedi szerződés szabályozza. Az egyedi szerződésben vagy megrendelésekben rögzített árak ÁFA nélkül értendők. Amennyiben az egyedi szerződés a fentiekre nem tér ki, egyéb rendelkezés hiányában jelen ÁSZF rendelkezései az irányadóak.

#### **VI. Teljesítés, az átadás-átvétel**

A szerződéseket tartalmuknak megfelelően, adott helyen és időben kell teljesíteni. A Vevő az előteljesítést elfogadja. Ha a szolgáltatás osztható, a Vevő részteljesítést is köteles elfogadni. A Vevő lehető legrövidebb időn belül köteles meggyőződni arról, hogy a teljesítés a szerződésnek megfelelően történt-e. A teljesítésről a Szállító teljesítésigazolást készít, amelyben rögzítésre kerülnek a teljesítés általános körülményei. Áruszállítási szerződés esetén a teljesítés igazolás a szállítmányozó szállítást igazoló bizonylata. Amennyiben a Vevő a Szállító írásbeli felszólítása ellenére sem hajlandó a teljesítést elfogadni, a teljesítés azáltal válik érvényessé, hogy a Szállító az írásbeli felszólítást a Vevő részére hitelt érdemlően megküldte. A Szállító teljesítése során jogosult alvállalkozók közreműködését igénybe venni.

In case of a change of more than 1% compared to the exchange rate on the day of the

order, we will charge the amount corrected by the full amount of the change.

The Customer shall check the invoice issued by Cometron Kft. within 8 working days as of receipt, and in case of acceptance, it shall transfer the amount on the bank account of Cometron Kft. within the same term.

The Contracting Parties hereby agree that if the Customer fails to fulfil its contractual payment obligations in due time, the obligor in default shall pay an amount in HUF equivalent with 40 EUR – according to the official foreign exchange rate of the MNB on the commencement date of the default interest payment – as lump sum to Cometron Kft. for covering its recovery costs regardless of the exculpation of the obligor and the factual incurring of recovery costs.

The Contracting Parties also agree that if the Customer fails to fulfil its contractual payment obligations in due time, the obligor in default shall pay default interest to Cometron Kft. which shall be equivalent with the central bank base rate valid on the first day of the calendar half-year affected by the default increased by eight percentage points

#### **V. Content of Individual Contracts**

The subject of an individual contract, prices, payment conditions, term and termination of the performance and any other relevant conditions are governed by the individual contract. Prices set forth in an individual contract are exclusive of VAT. If the foregoing conditions are not covered by the individual contract, the provisions of GTC shall apply.

#### **VI. Performance, Handover, Acceptance**

Contracts shall be implemented in accordance with their content at a given location and time. The Buyer shall accept early performance. In case of divisible performance, the Buyer shall be required to accept partial performance as well. The Buyer shall be required to ascertain without delay whether the performance was in conformity with the contract. The Supplier shall provide a certificate of performance, in which the general circumstances of performance shall be recorded.

In case of freight forwarding contract the goods receipt shall be considered as a certificate of performance. If the buyer is not willing to accept the performance despite the written notice of the Supplier, the performance shall be considered as accomplished if the Supplier sends the notice authentically to the Buyer. The Supplier is entitled to involve subcontractors in the performance of the Contract.

## **VII. Szállító kötelezettsége**

Szállító köteles a szerződésben vállalt kötelezettségét szakmai hozzáértéssel, a meghatározott ütemterv szerint, az ésszerűség keretein belül a leggyorsabban elvégezni. A Szállítónak a hatályos törvényeknek és rendelkezéseknek megfelelően, a Vevőnél érvényes biztonsági előírások szerint kell a munkát elvégezni. A Szállító szükség esetén köteles alkalmazottai részére a megfelelő munkavédelmi eszközöket biztosítani. Ezen túlmenően Szállító köteles mindent megtenni annak érdekében, hogy biztosítsa a munkavégzés helyének biztonságosságát. Szállító jogosult a munka elvégzését megtagadni, ha a munka elvégzése veszélyeztetné saját, vagy a Vevő dolgozóinak életét, testi épségét.

## **VIII. Vevő kötelezettsége**

A Vevő köteles a részére megküldött szolgáltatást tartalmazó számlát 8 napon belül a Szállító részére megfizetni. Amennyiben a Vevő fizetési kötelezettségével késedelembe esik, abban az esetben Vevőt a késedelembe esés napjától a kifizetés napjáig a Ptk. szerinti késedelmi kamatfizetési kötelezettség, továbbá Szállítónak a követelése behajtásával kapcsolatos költségei fedezetére legalább 40 euró költségátalány. Szállító jelen ÁSZF-ben rögzített fizetési határidőnél kedvezőbb feltételt is megállapíthat az egyedi szerződésben vagy Vevővel történt külön fizetési megállapodás alapján. Vevő az így biztosított fizetési kedvezményre mindaddig jogosult, amíg az egyedi szerződésben vagy külön megállapodásban rögzített fizetési határidőt pontosan betartja. Amennyiben három alkalommal fizetési késedelembe esik, Szállító az egyedi szerződést vagy fizetési megállapodást egyoldalúan módosíthatja és a továbbiakban jelen ÁSZF-ben rögzített fizetési feltételt alkalmazhatja. Kedvezőbb fizetési feltételt Szállító kizárólag egy specifikus árucsoportra állapít meg, mely az egyedi szerződésben, vagy a fizetési megállapodásban kerül részletezésre. A Vevő köteles a szolgáltatás teljesítéséhez szükséges feltételeket a teljesítés helyén biztosítani. Amennyiben ennek a kötelezettségnek nem tesz eleget, és Szállító teljesítése emiatt meghiúsul, Szállító jogosult a szerződéses összeg azonnali számlázására. A későbbi időpontban történő teljesítés (ek) kapcsán felmerülő költségek a Vevőt terhelik.

## **VII. Obligations of the Supplier**

The Supplier shall be required to fulfil its contractual obligation in a professional manner, according to the specified schedule, as quickly as possible within reasonable limits. The Supplier shall perform the work in accordance with the applicable safety regulations of the Buyer and pursuant to the applicable laws and regulations. The Supplier shall be required to provide appropriate personal protective equipment to its employees, if necessary. In addition, the Supplier shall be required to make every effort to ensure a safe place for performing work. The Supplier shall be entitled to refuse to perform work if it would endanger the life or physical integrity of its own or the Buyer's employees.

## **VIII. Obligations of the Buyer**

The Buyer shall be required to settle the invoice containing the delivered service within 8 days. If the Buyer is in default with the payment, it shall pay default interest as set forth by the Civil Code of Hungary as of the date of default until the date of payment as well as at least 40 EUR of recovery cost in the form of a lump sum.

In an individual contract or a separate payment agreement with the Buyer, the Supplier may also establish more favorable conditions than the payment term set forth in this GTC. The Buyer shall be entitled to the foregoing favorable payment conditions as long as it adheres to the payment terms specified in the individual contract or separate agreement. If the Buyer defaults three times, the Supplier may unilaterally modify the individual contract or payment agreement and from then on apply the payment conditions set forth in this GTC.

The Supplier shall establish more favorable payment conditions exclusively in terms of a specific group of goods specified in the individual contract or payment agreement.

The Buyer shall be required to ensure the conditions necessary for the performance at the place of performance. If the Buyer fails to fulfil this obligation and that results the failure of the Supplier's performance, the Supplier is entitled to charge forthwith the contractual amount. Costs arising from performance(s) at a later date shall be borne by the Buyer.

## **IX. Teljesítés felfüggesztése**

A Szállító szerződésben vállalt kötelezettségeit jogosult felfüggeszteni mindaddig, ameddig a Vevő vele szemben fizetési késedelembe esett, és a Vevő a felszólítás ellenére tartozását nem egyenlíti ki, illetve Szállító által elfogadható garanciát vagy biztosítékot nem nyújt. A felfüggesztésből eredő károk teljes mértékben a Vevőt terhelik. A Vevő késedelme a Szállító egyidejű késedelmét kizárja.

## **X. Tulajdonjog fenntartása**

Szállító fenntartja az áru tulajdonjogát a vételár és járulékai teljes mértékű megfizetéséig. Amennyiben a terméket rendeltetésszerűen használják, átalakították, beépítették, az ár előzőek szerinti teljes kiegyenlítéséig a rendeltetésszerűen használt termékekre, átalakított termékekre vagy berendezésekre, amelyekbe azokat beépítették, a Szállítónak zálogjoga van. Egyebek mellett a nyújtott szolgáltatásokra is a zálogjogi előírások az irányadók. Ezen esetekben a felelős őrzés szabályai és költségei a Vevőt terhelik.

## **XI. Jótállás**

Az jótállási idő alatt fellépő hiba esetén a Vevő köteles haladéktalanul üzemem kívül helyezni a meghibásodott eszközt és gondoskodni annak a kezelési útmutatóban részletezett szakszerű tárolásról, továbbá írásban értesíteni a Szállítót a meghibásodásról és vizsgálat céljára elérhetővé tenni az eszközt. A garanciális javításra történő szállítás költsége a Vevőt, a visszaszállítás költsége az Eladót terheli. A Szállító, a Vevő írásbeli bejelentésére és saját költségére köteles a körülményekhez képest a lehető leggyorsabban megjavítani vagy kicserélni minden meghibásodott alkatrészt a garanciális idő keretében. Jelen bekezdésben a meghibásodás tervezési, anyag- vagy gyártási hibát jelent.

Szállító garanciális felelőssége nem vonatkozik az alábbiakból eredő meghibásodásokra:

- szállítónak fel nem róható okok;
- a vevő által végzett hibás tárolás, telepítés, karbantartás vagy gondozás;
- a vevő vagy általa igénybevett harmadik fél által végzett karbantartási, szervizelési munka;
- a berendezés használati utasításától eltérő, nem rendeltetésszerű üzemeltetése;
- a berendezés rendeltetésszerű használata közbeni kopás, elhasználódás;
- a jótállási idő után fellépő meghibásodások.

## **IX. Suspension of Performance**

The Supplier shall be entitled to suspend its contractual obligations until the Buyer has been in default with payment and has not settled the invoice or has not provided safeguard acceptable for the Supplier or has not provided a security. Damage resulting from the suspension shall be borne entirely by the Customer. The Buyer's default shall exclude the Supplier's simultaneous default.

## **X. Retention of Title**

The Supplier may retain the title until the full payment of the purchase price and its charges. If a product has been used properly, converted, built in, the Supplier shall be entitled to lien on the product used properly, converted or on the equipment the product has been built in until the purchase price has been settled as described above.

Inter alia, the services provided are also governed by the provisions of lien. In such cases, the Buyer shall be subject to the provisions on responsible custody and the costs of responsible custody shall be borne by the Buyer.

## **XI. Warranty**

In the event of a defect onset during the guarantee period, the Buyer shall be required to put the defective device out of operation, ensure appropriate storage in compliance with the instruction manual, send a written notification to the Supplier about the defect and make the device be available for examination.

The costs of delivery for warranty repair shall be borne by the Buyer and the cost of return shall be borne by Supplier.

Upon written notification of the Buyer and at its own expense, the Supplier shall repair or replace any defective parts in the shortest possible taking into consideration the circumstances, within the warranty period. In this paragraph, a defect means a design, material, or manufacturing defect.

Supplier's warranty liability does not cover any defects arising from the following:

- a reason for which the Supplier is not at fault;
- inappropriate storage, installation, maintenance or upkeep of the product conducted by the Buyer;
- maintenance or servicing work performed by the Buyer or by a third party;
- inappropriate operation which is not complies with the instruction manual;
- wear and tear of the equipment caused by appropriate use;
- defects arising after the expiry of the guarantee period;

A normál használat során kopó alkatrészekre (pl.: szárazelem, elektrokémiai cella, szűrő, biztosíték, optikai ablak, tömítés, elektróda, membrán, elektrolit, stb.) a szállító jótállást nem vállal.

A jótállási idő tekintetében a Szállító

- a.) a berendezés értékesítése keretében kötött szerződés esetében a beüzemelés dátumától számított 12 hónap, illetve a Vevő részére történt leszállítás keltétől számított 18 hónap,
- b.) értékesítésre került pótalkatrész esetében 6 hónap,
- c.) karbantartási szerződés, illetve bármely más nyújtott szolgáltatás esetében a munka elvégzését követően 6 hónapig vállal felelősséget a munkáért.

#### **XII. Szállító felelősségének korlátozása**

A Szállító kizárólag olyan károkért tartozik felelősséggel, amely egyértelműen és közvetlenül neki felróható okból, szándékosan vagy súlyos gondatlanságból következik be. A károk fedezetére a Szállító rendelkezik érvényes felelősségbiztosítással. A Szállítói kártérítési felelősség kizárólag a közvetlen károk mértékére korlátozódik, a bekövetkezett közvetett károk tekintetében a kártérítési felelősség alól mentesül. Közvetett károk alatt értendő például a gazdasági veszteség vagy elmaradt haszon. A Szállító a vis maior keretében keletkezett károkért nem felel.

#### **XIII. Vis Maior**

Bármely fél jogosult saját, szerződésből eredő kötelezettségeit felfüggeszteni, – ide nem értve a fizetési kötelezettséget, – oly mértékig, ameddig a szerződés teljesítését a fél akaratán kívüli és a szerződés megkötésekor előre nem látható körülmények befolyásolják, amelyek lehetnek, de nem korlátozódnak az alábbiakra: Háború, forradalom, népfelkelés, közműszolgáltatás, -üzemanyag-ellátás, -szállítás, -egyéb áru vagy szolgáltatás leállítása vagy kimaradása, természeti katasztrófa, kormányintézkedések, export vagy import tilalom, tűzvész, robbanás, árvíz, lavina, polgári zavargások (amelyet vis maior okozott).

#### **XIV. Szerződés megszűnése, megszüntetése**

A szerződés a teljesítéssel, illetve részteljesítések esetén a végteljesítéssel, továbbá az utolsó fizetési részlet kiegyenlítésével szűnik meg. Karbantartási szerződés esetén a felek 30 napos felmondási idővel írásban a szerződést indokolás nélkül megszüntethetik.

The Supplier shall not provide guarantee on parts (e.g. dry battery, electrochemical cell, filter, fuse, optical window, seal, electrode, membrane, electrolyte, etc.) that have been worn out by appropriate use.

The duration of guarantee:

- a.) in case of contracts on selling equipment: 12 months as of the date of installation or 18 months as of the date of delivery to the Buyer.
- b.) in case of selling.) in case of selling spare parts: 6 months
- c.) in case of maintenance contract or any other services: 6 months as of performing the work.

#### **XII. Limitation of Supplier's Liability**

The Supplier shall be only liable for damage arising from its fault, with intent or gross negligence. The Supplier shall have valid liability insurance to cover damage.

The liability of the Supplier shall be limited to the extent of direct damage, the Supplier shall be exempted from liability for occurring indirect damage. Indirect damage means economic loss or loss of profit.

The Supplier shall not be liable for damage caused by force majeure.

#### **XIII. Force Majeure**

Both Parties shall be entitled to suspend their own contractual obligations, except for obligation of payment, in the extend that the performance of the contract is affected by circumstances beyond the control of the Party and unforeseeable at the time of conclusion of the contract, which may be but not limited to the following:

war, revolution, uprising, furthermore, stopping or failure of utility services, fuel supply, transport, providing goods and services, furthermore natural disasters, government measures, export or import ban, fire, explosion, flood, avalanche, civil unrest (caused by force majeure).

#### **XIV. Termination of Contract**

The contract shall terminate upon the performance of the service or, in case of partial performance, upon the accomplishment of the whole performance and paying the last instalment. In case of a maintenance contract, both Parties may terminate the contract by sending a written notification and with a notice period of 30 days.

#### **XV. Alkalmazott jog és jogviták rendezése**

A szerződésben nem szabályozott kérdésekben a hatályos Ptk. vonatkozó rendelkezései az irányadóak. A Felek a szerződés fennállása alatt, jogos érdekeik figyelembe vételével együttműködni kötelesek. Esetleges vitájukat elsődlegesen tárgyalás útján próbálják rendezni. Amennyiben ez eredménytelenül zárul, a Felek hatáskörre való tekintettel alávetik magukat a Pesti Központi Kerületi Bíróság, illetve a Fővárosi Törvényszék illetékességének.

Budapest, 2017.02.07.

#### **XV. Governing Law and Resolving Disputes**

Matters not covered by the contract shall be governed by the applicable provisions of Civil Code of Hungary in force. During the existence of the contract, both Parties shall be required to cooperate taking into consideration legal interests. Possible disputes shall be resolved primarily through negotiation. If a negotiation proves to be unsuccessful, the Parties shall accept the competence of Central District Court of Pest and Budapest-Capital Regional Court.

Place and date: Budapest, February 7, 2017